

Au bonheur des mots

Au bonheur de la Saint-Martin

Au moment où nous écrivons ces mots, nous sommes le 11 novembre et c'est la fête de saint Martin. Nous découvrons avec un plaisir... un peu indigeste... le menu éponyme écrit en patois. Il est encore plus savoureux que lorsqu'on le lit en français (Djâsans patois, LQJ 11.11.2016, Bernard Chapuis):

«Lai Sint-Maitchiin en Aidjoûe

Lés dgens, èl en vînt d'in pô tot poitchot (tout partout). **Lés Aidjolats que vétyant âtre paît eurveniant â paiys** (qui habitent ailleurs reviennent au pays). **Aiprés lai mâsse, ès s'râtant â ceimtére d'vaint que d'paitchi bâfraie** (Après la messe, ils se rendent au cimetière avant d'aller «bâfrer»). **An n'sairait djâsaie d'lai Sint-Maitchiin sains dire âtche di m'nu** (On ne saurait parler de la Saint-Martin sans dire quelque chose du menu). **Aiprés l'aissiete de brûe** (bouillon), **an chmèque** (on déguste) **lai dgealée d'ménaidge**. **S'encheut** (S'en suit) **le noi boudin servi d'aivô di bandâ** (purée de pommes), **peus l'beûyi** (puis le bouilli) **d'aivo d'lai salaidge de roûenes** (de racines rouges) **ou bin dés tieutes gailriebs** (carottes cuites), **li-dechus lai tchairbonnèye, aindoéyes èt grablès** (les grillades, atrieux et röstis). **Po faire in pô d'piaice dains l'mâgon** (un peu de place dans l'estomac), **è yé le côp di moitan** (le coup du milieu). **An boit in bon voirre de daimè** (de damassine).

Peus lés fies-tchôs (la choucroute), **le tchaimbon, l'reûti** (le rôti). **D'aivô l'café, in moéchè de toétché en lai fraiyure** (à la crème) **èt seus encoé ène boègne petète gotte po faire è déchendre tot ci r'cegnon** (repas pantagruélique, festin). » **Bon coéraidge!**

On n'en manque pas...

André Montavon